

Guía de la asignatura

Nombre de la asignatura TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA DEL INGLÉS B2 AL ESPAÑOL			
Código	22493	Tipo	Troncal
Licenciatura	Traducción e Interpretación	Créditos:	4
Grado	Traducción e Interpretación	ECTS	3,75
Horas / alumno	95	Curso	3º
Área	Traducción e Interpretación	Cuatrimestre	2º
Lengua en que se imparte	Español	Grupo:	1
Profesorado			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
Anabel Galán Mañas	K2006	martes y jueves 8.30-9.30	isabel.galan@uab.cat

1. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

- Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir
- Producir textos escritos en idioma materno para poder traducir
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización

2. CONTENIDOS DE APRENDIZAJE

- UD 1. Los principios metodológicos de la traducción científico-técnica.
- UD 2. Las características de lenguaje científico-técnico.
- UD 3. El mercado laboral de la traducción científico-técnica.
- UD 4. Los principios estratégicos de la traducción científico-técnica.
- UD 5. Las fases de un encargo de traducción: la traducción de un texto divulgativo para público no especializado.
- UD 6. El campo temático y la terminología.
- UD 7. El uso de recursos en la traducción científico-técnica.
- UD 8. La traducción de géneros científico-técnicos.

3. BIBLIOGRAFÍA

- 1. Diccionarios monolingües en castellano

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1999.
- Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM, 2000. 4^a ed.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de redacción y estilo*. Madrid: Pirámide, 1997. 2^a ed.
- Martínez de Sousa, J. *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya, 1985.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*. 2 vols. Madrid: Gredos, 1999. 2^a ed.
- Muñoz, E. *Diccionario de palabras olvidadas o de uso poco frecuente*. Madrid: Paraninfo, 1993.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992. 21^aed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

2. Diccionarios monolingües en inglés

- New Oxford English Dictionary*, 20 vols., Oxford, Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford Dictionary*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1994, 4^a reimpr.
- Webster's Third New International Dictionary*, Springfield (Mass.), Merriam-Webster, 1993.

3. Diccionarios bilingües

- Collins. Diccionario español-inglés/English-Spanish Dictionary*, Barcelona, Grijalbo, 2000, 6^a ed.
- Diccionario Oxford español-inglés inglés-español*, Madrid, Oxford University Press, 2003, 3^a ed.
- Diccionario internacional Simon&Schuster inglés-español español-inglés*, Nueva York, MacMillan, 1997, 2^aed.
- Gran diccionario Larousse español-inglés English-Spanish*, Barcelona, Larousse, 2004, 1^a ed.

4. Gramáticas, diccionarios, manuales y otras obras de referencia en castellano

- Agencia Efe, *Manual del español urgente*, Madrid, Cátedra, 1998, 12^a ed. corr. y aum. <<http://www.efe.es/>>.
- Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.
- Bosque, Ignacio (director), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM, 2004
- Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines*, Barcelona, Herder, 2000, 7^a ed.
- García Yebra, Valentín, *Claudicación en el uso de las preposiciones*, Madrid, Gredos, 1988.
- Gili Gaya, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox, 1993, 15^a ed.
- Lázaro Carreter, Fernando, *El dardo en la palabra*, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.
- , *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid, Aguilar, 2003.
- Lorenzo, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1994, 4^a ed.
- , *Anglicismos hispánicos*, Madrid, Gredos, 1996.
- , *El español en la encrucijada*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Martínez de Sousa, José, *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona, Bibliograf, 1998, 2^a ed.
- , *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo, Trea, 1999.
- , *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Trea, 2004.
- Marsá, Francisco, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1994.
- Mederos, H., *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Cabildo Insular, 1988.
- Montolio, E., *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel, 2001, 3 vols.
- Ortega, G., y G. Rochel, *Dificultades del español*, Barcelona, Ariel, 1995.
- País, El, *Libro de estilo*, Madrid, El País, 1994.
- Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1995, 14^a reimp.
- Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10^a ed. 2^a reimpr.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Barcelona, Juventud, 1989.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas inglesas

Alexander, L. G., *Longman English Grammar*, Londres, Longman, 1988.

Collins Cobuild English Grammar, Londres, HarperCollins, 1990.

Michael Swan, *Practical English Usage*, Oxford/Nueva York, Oxford University Press, 1995.

Quirk, Randolph, y Greenbaum, Sidney, *A University Grammar of English*, Harlow (Essex), Longman, 1993, 28^a reimpr.

Thompson, A. J., y A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 1996, 4^a ed.

6. Manuales de teoría y práctica de la traducción

García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, *Manual de traducción inglés/castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003, 4^a ed.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, Londres/Nueva York, Prentice Hall International Ltd, 1987. (Existe versión castellana: *Manual de traducción*, trad. Virgilio Moya, Madrid, Cátedra, 1992.)

Stockwell, R. P., J. D. Bowen y J. W. Martin, *The Grammatical Structures of English and Spanish*, Chicago-Londres, University of Chicago Press, 1965.

Wandruska, Mario, *Nuestros idiomas comparables e incomparables*, trad. Elena Bombín, Madrid, Gredos, 1976.

7. Sobre los lenguajes de especialidad y los textos especializados

Alcoba, S. (1983). "La adaptación de tecnicismos lingüísticos", en *Actas del I Congreso de Lingüística Aplicada*. p 287-301.

Aleixandre, R.; Porcel, A.; Agulló, A.; Marset, S. (1995). "Vicios del lenguaje médico. Pleonasmos, soleicismos, sinédoquias, deshumanización y otros problemas", en: *Atención primaria*, vol. 15, No 3. p 184-188.

Arntz, R. (1988). "Steps toward a Translation-Typology of Technical Texts", en: *Meta*, vol. 33, No 4. p 468-471.

Arntz, R. (1992). "Lingüística contrastiva y traducción especializada", en: *Lingüística Antverpiensis*, No 26. p 5-17.

Cabré, T. (1993). "Los lenguajes de especialidad", en: *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empuries. p 125-168.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

Tercedor, M. (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. En: *Estudios de Lingüística Española*, vol. 6. Formato electrónico.

Trimble, L. (1985). *English for Science and Technology. A discourse approach*. Cambridge: Cambridge Language Teaching Library.

Xirinachs, M. (1990). "Els llenguatges d'especialitat", en VVAA. *Com ensenyar català als adults*. Barcelona: Generalitat de Catalunya.

8. Sobre la documentación, la terminología y los recursos del traductor especializado

- Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Behiels, L. (1998). "Las herramientas informáticas y la autonomía del traductor", en Bueno García, A.; García-Medall, J. (eds.). *La traducción: de la teoría a la práctica*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Cabré, T. "Fuentes de información terminológica para el traductor", en Pinto, M.; Cordón, J. A. (eds.) (1999): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria. p 19-40.
- Cabré, T. (2000). "Terminología y documentación", en Gonzalo, C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria.
- Durieux, C. (1990). "La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes", en: *Meta*, vol. 35, No 4. p 669-675.
- Gonzalo, C.; García Yebra, V. (eds.). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria.
- López Yepes, J. (coor.) (1996): *Manual de información y documentación*. Madrid: Pirámide.
- Mayoral, R. (1990). "La documentación en la traducción", en: *Boletín informativo de la APETI*, vol. 10, No 1. p 10-16.
- Nkwenti-Azeh, B. (1998). "Information Mediation. The Interface between Terminology and Translation", en, KENT, A. (ed.) *Encyclopedia of Library and Information Science*. Vol. 62 (Supplement 25). Nueva York: Marcel Dekker, Inc.
- Pinto, M.; Cordón, J. A. (eds.) (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis y Fundación Duques de Soria.
- Rezman, J.; Carlson, R. D. (1999). "Surviving the Storm: Using Metasearch Engines Effectively", en: *Computers in Libraries*, vol. 19, No 5.
- Sager, J.C. (1992). "The Translator as Terminologist", en: Dollerup, C.; Lindegaard, A. (eds.). (1992). *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins. P 107-122.
- Vega, M.A. (1996). "Terminología y traducción", en: Cabré, T. (ed.) *Jornada Panllatina de Terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. p 65-71.
- Vilela, M. (1994). "Las terminologías y la traducción", en: *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, No 21. p 389-395.
- Williams, I. (1996). "A Translator's Reference Needs: Dictionaries or Parallel Texts?", en: *Target*, vol. 8, No 2. p 275-299.

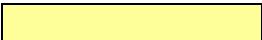
4. PROGRAMACIÓN DE LAS ACTIVIDADES*

Martes		Jueves	
16/2	Presentación asignatura UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tarea 1	18/2	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tareas 1 y 2
23/2	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tareas 2 y 3	25/2	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tareas 3 y 4

* El cumplimiento del calendario y, en consecuencia, de las entregas, queda condicionado al ritmo de trabajo del grupo. Esto significa que las fechas de entrega podrán adelantarse o retrasarse, razón por la cual es indispensable consultar regularmente los avisos en el Campus Virtual.

2/3	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tarea 4 UD2. Las características del lenguaje científico-técnico Tarea 1	4/3	UD1. Principios metodológicos de la traducción científico-técnica Tarea 4 UD2. Las características del lenguaje científico-técnico Tarea 1
9/3	UD2. Las características del lenguaje científico-técnico Tarea 2	11/3	UD3. Mercado laboral de la traducción científico-técnica Tarea única Se abre debate en el foro
16/3	UD4. Principios estratégicos de la traducción científico-técnica Tareas 1 y 2 El debate en el foro permanece abierto	18/3	UD4. Principios estratégicos de la traducción científico-técnica Tareas 2 y 3 El debate en el foro permanece abierto
23/3	UD5. Campo temático y terminología Tarea 1 El debate en el foro se cierra el día 24 a las 12h.	25/3	UD5. Campo temático y terminología Tarea 1
<i>S e m a n a</i>			<i>S a n t a</i>
6/4	UD5. Campo temático y terminología Tarea 2 UD6. Fases de un encargo de traducción Tareas 1 y 2 Entregar: Características del lenguaje científico-técnico: diferencias entre el inglés y el español (UD2)	8/4	UD6. Fases de un encargo de traducción Tareas 2 y 3
13/4	UD6. Fases de un encargo de traducción Tareas 4 y 5	15/4	No hay clase por compromisos académicos de la profesora
20/4	PRUEBA DE TRADUCCIÓN	22/4	UD7. Uso de recursos en la traducción científico-técnica Tareas 1, 2 y final
27/4	UD7. Uso de recursos en la traducción científico-técnica Tareas 2 y final	29/4	UD7. Uso de recursos en la traducción científico-técnica Tareas 2 y final
4/5	UD8. Traducción de un manual de instrucciones Tarea 1	6/5	UD8. Traducción de un manual de instrucciones Tarea 2
11/5	UD9. Traducción de un manual de artículo de divulgación de nuevo producto Tarea 1	13/5	UD9. Traducción de un manual de artículo de divulgación de nuevo producto Tarea 2

18/5	UD10. Traducción de un editorial del ámbito científico-técnico Tarea 1	20/5	UD10. Traducción de un editorial del ámbito científico-técnico Tarea 2
25/5	UD10. Traducción de un editorial del ámbito científico-técnico Tarea final	27/5	PRUEBA DE TRADUCCIÓN
1/6	Tutoría carpeta del estudiante	3/6	Entrega carpeta del estudiante
22/6		17/6	

 Sesión no presencial

 Sesión presencial

5. COMPETENCIAS QUE SE DESARROLLARÁN

Competencia	Indicador específico de la competencia
Comprender textos especializados escritos en idioma extranjero para poder traducir	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de ámbitos especializados. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados.
Producir textos especializados escritos en lengua A para poder traducir	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística. Aplicar estrategias para producir textos escritos de ámbitos especializados y con finalidades comunicativas específicas. Producir textos escritos especializados, adecuados al contexto y con corrección lingüística. Producir textos escritos de ámbitos especializados y con finalidades comunicativas específicas. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
Comprender textos especializados escritos en lengua A para poder traducir	<ul style="list-style-type: none"> Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de ámbitos especializados. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de ámbitos especializados.
Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados. Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos especializados. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción en textos especializados.

Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos especializados.
Utilizar los recursos de documentación para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos especializados. • Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos especializados. • Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos especializados. • Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción de textos especializados.
Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir textos especializados	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico para poder traducir textos especializados. • Usar las herramientas genéricas (buscadores, herramientas de gestión documental) y específicas (gestores de terminología) del trabajo terminológico para poder traducir textos especializados. • Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción de textos especializados.
Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción especializada	<ul style="list-style-type: none"> • Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario especializado. • Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora. • Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor para la traducción de textos especializados. • Demostrar que se conocen los diversos métodos de traducción en la traducción de textos especializados. • Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción en la traducción de textos especializados. • Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción especializada.
Dominar los aspectos profesionales de la traducción	<ul style="list-style-type: none"> • Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción. • Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.

6. EVALUACIÓN

1ª convocatoria	
Procedimiento de evaluación	Peso (%)
Características del lenguaje técnico y científico. (UD 2)	20%
Debate sobre el mercado laboral de la traducción científico-técnica.(UD 3)	10%
Prueba de traducción 1	25%

Prueba de traducción 2	25%
Carpeta del estudiante	20%
2^a convocatoria*	
Características del lenguaje técnico y científico. Estrategias de traducción en textos especializados.	50%
Análisis y traducción de un texto científico-técnico.	50%

7. OBSERVACIONES

- 1) El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo del grupo.
- 2) Los contenidos de aprendizaje –y en consecuencia la evaluación– podrán cambiar durante el semestre si así lo consensuara la mayoría de los estudiantes que asista regularmente a clase.
- 3) Algunas de las unidades didácticas se realizarán de forma semipresencial.
- 4) Los trabajos que no se ajusten a las indicaciones de la profesora (fecha, nombre y formato de los archivos, forma de entrega –*Entrega de trabajos* del Campus Virtual o papel–) no se aceptarán bajo ningún concepto.

* Para presentarse a la 2^a convocatoria, el estudiante deberá ponerse en contacto con la profesora antes de finalizar el curso. La profesora le entregará el material pertinente y establecerá la fecha y el modo de entrega de los dos trabajos. Esto significa que no habrá prueba presencial en la segunda convocatoria.